

# BACCALAUREAT GENERAL

## SESSION 2007

### GREC ANCIEN Série L

L'épreuve comporte deux parties :

**Première partie : (50 points)**

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, choisi en référence à l'une des entrées du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

**Deuxième partie : (50 points)**

Traduction d'un passage de cet extrait

**Durée : 3 heures**

**Coefficient : 4**

**L'usage des calculatrices est interdit  
L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.**

**Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5.**

## TEXTE GREC

## PLATON, PHEDON, 57a-58d.

*Le dialogue de Platon intitulé Phédon fut composé au moins dix ans après la mort de Socrate. Échécrate de Phlionte demande à Phédon, disciple de Socrate, de lui raconter les derniers moments de celui-ci.*

ΕΧ. Αὐτός, ὦ Φαίδων, παρεγένου Σωκράτει ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ἢ τὸ φάρμακον ἔπιεν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἢ ἄλλου του ἤκουσας ;

ΦΑΙΔ. Αὐτός, ὦ Ἐχέκρατες.

ΕΧ. Τί οὖν δὴ ἐστὶν ἅττα εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρὸ τοῦ θανάτου ; καὶ πῶς  
5 ἐτελεύτα ; Ἡδέως γὰρ ἂν ἐγὼ ἀκούσαιμι· καὶ γὰρ οὔτε τῶν πολιτῶν  
Φλειασίων<sup>1</sup> οὐδεὶς πάνυ τι ἐπιχωριάζει τὰ νῦν Ἀθήναζε, οὔτε τις  
ξένος ἀφίκται χρόνου συχνοῦ ἐκεῖθεν ὅστις ἂν ἡμῖν σαφές τι  
ἀγγεῖλαι οἴός τ' ἦν περὶ τούτων, πλήν γε δὴ ὅτι φάρμακον πιῶν  
ἀποθάνοι. Τῶν δὲ ἄλλων οὐδὲν εἶχεν φράζειν.

10 ΦΑΙΔ. Οὐδὲ τὰ περὶ τῆς δίκης ἄρα ἐπύθεσθε ὄν τρόπον ἐγένετο ;

ΕΧ. Ναί, ταῦτα μὲν ἡμῖν ἠγγειλέ τις. Καὶ ἐθαυμάζομέν γε ὅτι,  
πάλαι γενομένης αὐτῆς, πολλῶ ὕστερον φαίνεται ἀποθανών. Τί οὖν  
ἦν τοῦτο, ὦ Φαίδων ;

15 ΦΑΙΔ. Τύχη τις αὐτῷ, ὦ Ἐχέκρατες, συνέβη· ἔτυχε γὰρ τῇ  
προτεραία τῆς δίκης ἢ πρύμνα ἐστεμμένη τοῦ πλοίου ὃ εἰς Δῆλον  
Ἀθηναῖοι πέμπουσι.

ΕΧ. Τοῦτο δὲ δὴ τί ἐστὶν ;

ΦΑΙΔ. Τοῦτο ἔστι τὸ πλοῖον, ὡς φασιν Ἀθηναῖοι, ἐν ᾧ Θησεύς  
ποτε εἰς Κρήτην τοὺς δις ἑπτὰ ἐκείνους ᾤχετο ἄγων.

20 Καὶ ἔσωσέ τε καὶ αὐτὸς ἐσώθη<sup>2</sup>. Τῷ οὖν Ἀπόλλωνι εὐξάντο, ὡς  
λέγεται, τότε εἰ σωθεῖεν, ἐκάστου ἔτους θεωρίαν ἀπάξειν εἰς Δῆλον·  
ἦν δὴ αἰεὶ καὶ νῦν ἔτι ἐξ ἐκείνου κατ' ἐνιαυτὸν τῷ θεῷ πέμπουσιν.  
Ἐπειδὴν οὖν ἄρξωνται τῆς θεωρίας, νόμος ἐστὶ αὐτοῖς, ἐν τῷ χρόνῳ  
τούτῳ, καθαρεύειν τὴν πόλιν καὶ δημοσίᾳ μηδένα ἀποκτινύναι,  
25 πρὶν ἂν εἰς Δῆλόν τε ἀφίκηται τὸ πλοῖον καὶ πάλιν δεῦρο. Τοῦτο δ'  
ἐνίστε ἐν πολλῷ χρόνῳ γίγνεται, ὅταν τύχῳσιν ἄνεμοι ἀπολαβόντες  
αὐτούς. Ἀρχὴ δ' ἐστὶ τῆς θεωρίας ἐπειδὴν ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος  
στέψη τὴν πρύμναν τοῦ πλοίου· τοῦτο δ' ἔτυχεν, ὡσπερ λέγω, τῇ  
30 προτεραία τῆς δίκης γεγονός. Διὰ ταῦτα καὶ πολὺς χρόνος ἐγένετο  
τῷ Σωκράτει ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὁ μεταξὺ τῆς δίκης τε καὶ τοῦ  
θανάτου<sup>3</sup>.

35 ΕΧ. Τί δὲ δὴ τὰ περὶ αὐτὸν τὸν θάνατον, ὦ Φαίδων ; τί ἦν τὰ  
λεχθέντα καὶ πραχθέντα, καὶ τίνες οἱ παραγενόμενοι τῶν  
ἐπιτηδείων τῷ ἀνδρὶ ; Ἦ οὐκ εἶων οἱ ἄρχοντες παρεῖναι, ἀλλ' ἔρημος  
ἔτελεύτα φίλων ;

ΦΑΙΔ. Οὐδαμῶς, ἀλλὰ παρῆσάν τινες, καὶ πολλοὶ γε.

ΕΧ. Ταῦτα δὴ πάντα προθυμήθητι ὡς σαφέστατα ἡμῖν  
ἀπαγγεῖλαι[...]

---

<sup>1</sup> Phlionte se trouve dans le Péloponnèse, aux confins de l'Argolide et du territoire de Sicyone.

<sup>2</sup> C'est, tous les neuf ans, le tribut consenti par Athènes pour obtenir de Minos la fin de la guerre par laquelle celui-ci vengeait le meurtre de son fils. Le troisième tribut fut le dernier : en tuant le Minotaure, Thésée, avec lui-même, sauva les autres victimes.

<sup>3</sup> Ce délai fut de trente jours, dit Xénophon.

## TRADUCTION DE L. ROBIN

Ed. Les Belles Lettres.

Échécrate. — Étais-tu en personne, Phédon, aux côtés de Socrate, ce jour où il but le poison dans sa prison ? Ou bien tiens-tu d'un autre ce que tu sais ? 1

Phédon. — J'y étais en personne, Échécrate.

Échécrate. — Eh bien ! de quoi a-t-il parlé, lui, avant de mourir ? Quelle a été sa fin ? Voilà ce que j'aimerais à apprendre. De mes concitoyens de Phlionte, en effet, il n'y en a absolument pas un qui pour l'instant séjourne à Athènes, et de là-bas il n'est venu chez nous depuis longtemps aucun étranger qui ait été à même de nous donner là-dessus des renseignements sûrs, sinon qu'il est mort après avoir bu le poison. Mais pour le reste on n'a rien pu nous en raconter. 5 10

Phédon. — N'avez-vous donc rien su non plus des circonstances de son jugement ?

Échécrate. — Si fait ; c'est un point sur lequel nous avons été renseignés. Et même ce qui nous a surpris, c'est que, le jugement ayant eu lieu depuis longtemps, sa mort se soit produite beaucoup plus tard. Qu'y a-t-il donc eu, Phédon ? 15

Phédon. — Il y eut, dans son cas, Échécrate, une rencontre fortuite, celle du jour qui précéda le jugement avec le couronnement de la poupe du navire que les Athéniens envoient à Délos. 20

Échécrate. — Et qu'est-ce donc que ce navire ?

Phédon. — C'est le navire sur lequel, selon la tradition d'Athènes, Thésée transporta jadis la double septaine, garçons et filles, qu'il conduisait en Crète. Il les sauva et se sauva lui-même. Aussi, comme la Cité avait, dit-on, fait à Apollon le vœu, s'ils étaient cette fois sauvés, de diriger tous les ans un pèlerinage vers Délos, c'est ce pèlerinage annuel qu'on a toujours, depuis cet événement et jusqu'à maintenant, continué d'envoyer au Dieu. Donc, à partir du moment où l'on a commencé à s'occuper du pèlerinage, c'est une loi du pays que, tant qu'il dure, la Cité ne soit souillée par aucune mise à mort au nom du peuple jusqu'à l'arrivée du navire à Délos et son retour au port. [...] 25 30

Échécrate. — Mais les circonstances de la mort elle-même, Phédon ? Que s'est-il dit et fait ? Quels furent ceux de ses fidèles qui se trouvèrent à ses côtés ? Ou bien les Magistrats ne leur permirent-ils pas d'assister à sa fin, et celle-ci fut-elle, au contraire, sevrée d'amitié ? 35

Phédon. — Pas du tout ! La vérité est que plusieurs y assistèrent, un bon nombre même.

Échécrate. — Tout cela, donc, empresse-toi de nous le rapporter avec toute la sûreté possible. 40

## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (50 points)

*Chaque question est évaluée sur 10 points.*

*Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte grec.*

#### Question 1 (10 points)

Dans les lignes 1 à 13, quelles informations pouvez-vous relever ? De quelles attentes cet incipit est-il porteur ? Le compte rendu de la navigation ne laisse-t-il place qu'à l'intervention du hasard («Τύχη τις αὐτῶ, ὧ Ἐχέκρατες, συνέβη» ligne 14) ?

#### Question 2 (10 points)

En faisant intervenir la « Τύχη » (ligne 14), quelle interprétation Phédon fait-il de l'événement ? Le choix du traducteur vous paraît-il adéquat ?

#### Question 3 (10 points)

Dans l'extrait, lignes 14 à 31, dégagez les trois éléments qui expliquent le sursis accordé à Socrate. Quel caractère exceptionnel revêt ce sursis ?

#### Question 4 (10 points)

Lignes 18 à 25 : de «ΦΑΙΔ. Τοῦτο ἔστι τὸ πλοῖον» à «καὶ πάλιν δεῦρο».

Quels liens étroits unissent cité et religion ? Votre réponse prendra en compte le vocabulaire et le jeu des modes.

**Question 5 (10 points)**

*La mort de Socrate* est une méditation de Lamartine en 836 vers sur l'immortalité de l'âme.

Lamartine s'est inspiré librement du *Phédon*. Quels éléments a-t-il conservés ? Quelles libertés lui permettent de donner une autre tonalité à cet emprunt ?

**LE RÉVEIL in *La Mort de Socrate*, v.1 à 14, Lamartine, (1823)**

Le soleil, se levant aux sommets de l'Hymette<sup>1</sup>  
Du temple de Thésée<sup>2</sup> illuminait le faîte,  
Et, frappant de ses feux les murs du Parthénon<sup>3</sup>  
Comme un furtif adieu, glissait dans la prison.  
5 On voyait sur les mers une poupe dorée,  
Au bruit des hymnes saints, voguer vers le Pirée<sup>4</sup>  
Et c'était ce vaisseau dont le fatal retour  
Devait aux condamnés marquer leur dernier jour ;  
10 Mais la loi<sup>5</sup> défendait qu'on leur ôtât la vie  
Tant que le doux soleil éclairait l'Ionie<sup>6</sup>,  
De peur que ses rayons, aux vivants destinés,  
Par des yeux sans regards ne fussent profanés,  
Ou que le malheureux, en fermant sa paupière,  
N'eût à pleurer deux fois la vie et la lumière.

<sup>1</sup> L'Hymette : montagne de l'Attique, au sud-est d'Athènes.

<sup>2</sup> Temple de Thésée au pied de l'Acropole.

<sup>3</sup> Le Parthénon : temple d'Athéna sur l'Acropole.

<sup>4</sup> Le Pirée : port d'Athènes.

<sup>5</sup> «La loi» : cette loi interdisait de mettre à mort un condamné avant le coucher du soleil.

<sup>6</sup> L'Ionie désigne par extension l'Attique.

**DEUXIÈME PARTIE**

**VERSION (50 points)**

Vous traduirez de la ligne 25 à la ligne 31 de «Τοῦτο δ' ἐνίοτε» à «καὶ τοῦ θανάτου».